

ЦИТАТЫ ИЗ ВЕТХОГО ЗАВЕТА В СОСТАВЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА ПРОПОВЕДЕЙ ПЕТРА СКАРГИ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVII в.

Т.В. Пентковская

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва,
Россия; slav_fil@mail.ru*

Аннотация: В статье рассматривается церковнославянский перевод проповедей Петра Скарги в сборнике ГИМ, Син. 1202 второй половины XVII в., выполненный книжниками московского Чудова монастыря, и реконструируются этапы работы над ним. В фокусе работы находится цитирование ветхозаветных фрагментов, которое составляет первую часть каждой проповеди Скарги. Часть проповедей вошла в сборник в двух версиях, которые отражают разные этапы работы над текстом. Первоначальный перевод был выполнен, вероятно, Епифанием Славинецким до его кончины в 1675 г. В области ветхозаветного текста его характеризует сохранение чтений Скарги в тех случаях, когда его вариант расходится с чтениями польских Библий. Вторая версия перевода представляет собой кардинальную ревизию предыдущей. Она принадлежит ученику Епифания Евфимию Чудовскому. В исправлениях редактор стремится уйти от буквального отражения особенностей польского текста ветхозаветных цитат. Конечной целью редакции было устранение следов иноконфессионального происхождения текста и его адаптация к церковнославянским переводам с греческого языка чудовской книжной школы. Важную роль в этом процессе играла Московская Библия 1663 года.

Ключевые слова: Петр Скарга; проповеди; Библия; Епифаний Славинецкий; Евфимий Чудовский; церковнославянские переводы с польского языка; редакция

Финансирование: Исследование выполнено в рамках проекта РНФ, грант № 24-28-00240 «Культурно-языковое взаимодействие в предпетровскую эпоху: переводы с польского языка книжников московского Чудова монастыря».

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2024-47-05-3

Для цитирования: Пентковская Т.В. Цитаты из Ветхого Завета в составе церковнославянского перевода проповедей Петра Скарги второй половины XVII в. // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2024. № 5. С. 31–42.

QUOTATIONS FROM THE OLD TESTAMENT AS PART OF THE CHURCH SLAVONIC TRANSLATION OF PIOTR SKARGA'S SERMONS OF THE SECOND HALF OF THE 17th CENTURY

Tatiana V. Pentkovskaya

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; slav_fil@mail.ru

Abstract: The article examines the Church Slavonic translation of Peter Skarga's sermons, made by the bookmen of the Moscow Chudov monastery, in the manuscript from the State Historical museum, Sin. 1202 of the second half of the 17th century, and reconstructs the stages of work on it. The focus of the work is the quoting of Old Testament fragments, which forms the first part of each sermon by Skarga. Some of the sermons were included in the manuscript in two versions, which reflect different stages of work on the text. The original translation was probably made by Epiphanius Slavinetsky before his death in 1675. In the field of the Old Testament text, it is characterized by the preservation of Skarga's readings in cases where his version differs from the readings of the Polish Bibles. The second version of the translation is a cardinal revision of the previous one. It was performed by Epiphanius' disciple Euthymius Chudovsky. In the corrections, the editor seeks to avoid a literal reflection of the features of the Polish text of the Old Testament quotations. The ultimate goal of the revision was to eliminate traces of the different confessional origin of the text and adapt it to Church Slavonic translations from the Greek language of the Chudovsky book circle. The Moscow Bible of 1663 played an important role in this process.

Keywords: Piotr Skarga; sermons; Bible; Epiphanius Slavinetsky; Euthymius Chudovsky; Church Slavonic translations from Polish; translation revision

Funding: The research was carried out as a part of the Russian Science Foundation Project no. 24-28-00240 "Cultural and Linguistic Interaction in the Pre-Petrine Era: Translations from Polish by the Scribes of the Moscow Chudov Monastery".

For citation: Pentkovskaya T.V. (2024) Quotations from the Old Testament as Part of the Church Slavonic Translation of Piotr Skarga's Sermons of the Second Half of the 17th Century. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 5, pp. 31–42.

Библия, изданная на Московском Печатном дворе в 1663 г. (далее — МБ), явилась результатом книжной справки, в ходе которой ее язык приводился в соответствие с системой норм московского издания грамматики церковнославянского языка Мелетия Смотрицкого 1648 г. Об авторитетности этого издания Св. Писания свидетельствует тот факт, что оно легло в основу вышедшей в 1751 г. Елизаветинской Библии [Кузьмина 2019: 479].

Известны случаи использования текста МБ в парабиблейской литературе. Считается, что МБ использовалась в гравированной Библии Василия Кореня 1692–1696 гг. (РНБ, V 4.2.; инв. 1593), в которой первые 20 листов соотносятся с четырьмя главами книги Бытия, а еще 16 листов — с Апокалипсисом. Книга Бытия «создана из текста московской Библии 1663 года со вставками из краткой и толковой Палеи по принципу Палеи русской редакции», причем ряд фрагментов демонстрирует весьма существенное расхождение с МБ. Тексту МБ следует Апокалипсис [Сакович 1983: 14, 17; Плетнева 2013: 227].

Задачей настоящей статьи является рассмотрение редакторской работы в области ветхозаветного текста в церковнославянском переводе проповедей в составе сборника ГИМ, Син. 1202 (XVII в.) и, в частности, вопроса о степени привлечения и характере использования МБ при цитировании библейских фрагментов. Этот сборник на 293 листах состоит из двух частей. Листы 1–78 заняты поучениями Феодора Студита. Далее следуют 50 воскресных поучений, которые представляют собой перевод проповедей Петра Скарги, предназначенных для организованного им благотворительного братства св. Варвары в Кракове. При этом братстве по итальянскому образцу были устроены беспроцентные ссудные кассы для бедняков. Проповеди вместе с уставом братства милосердия впервые были изданы в 1588 г. в Кракове [Rocznik 2007: 53–96; Корзо 2021: 239, 242]¹. В составе этого и последующих изданий, в частности, в издании 1610 г., находится также трактат «Kazanie o Miłosierdziu», переведенный на церковнославянский язык чудовским книжным кругом под названием «Слово о милости» [Пентковская 2016: 100–111]. Язык перевода проповедей — церковнославянский, с украинизмами [Горский, Невоструев 1859, № 160]. Перевод первых 25 проповедей Скарги переписан дважды, в двух вариантах (обозначим их как Син. 1202/1 и Син. 1202/2), что позволяет проследить характер внесенной в первоначальный вариант редакторской правки. Эта правка принадлежит Евфимию Чудовскому, который сначала вносил точечные лексико-грамматические изменения в Син. 1202/1, а потом еще раз кардинально редактировал текст Син. 1202/2, переписанный уже с учетом исправлений первого этапа [Горский, Невоструев 1859: 365].

¹ Bractwo Miłosierdzia W Krakowie V S. Barbary Zaczęte Roku Pańskiego 1584. Miesiąca Oktobra [...] : Do ktorego [...] wydane iest naprzod Kazanie o Miłosierdziu, y o zaleceniu y przedsięwzięciu Bractwa tego ; Ktemu przydane są tegoż Bractwa powinności y porządki, y Czytania z Pisma S. z Doktorow, y z Żywotow Świętych, o miłosierdziu y iałmużnie [...] ; Confirmatio Fraternalitatis Misericordiae. <https://jbc.bj.uj.edu.pl/dlibra/publication/391285/edition/371983?language=en>. (дата обращения: 12.01.2024).

Фрагменты Ветхого Завета находятся в 33-х недельных чтениях, а фрагменты Нового Завета — в 17. Таким образом, книги Ветхого Завета цитируются Скаргой почти в три раза чаще, чем Нового, вероятнее всего, из-за особенностей тематической выборки. Это могут быть как выписки целостных фрагментов, так и монтаж цитат. Все фрагменты книг Ветхого Завета содержат редакционную правку. Приведем эти книги в порядке убывания чтений из них. Так, 8 раз встречаются выписки из книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова (18 нед. 12:3; 19 нед. 1:5; 20 нед. 4:3–8; 21 нед. 4:10; 11:35; 22 нед. 14: 13–17; 23 нед. 17:18, 19; 24 нед. Сирах 29:1, 12–14; 29 нед. 12:1); 5 раз из книги Притчей (14 нед. 3:3, 11:17, 28; 15 нед. 3:9, 10, 27, 28; 16 нед. 11: 26; 14: 31; 17 нед. 19:17; 21:13; 43 нед. 14:21); 5 раз из Второзакония (35 нед. 22:4; 39 нед. 14:28, 29; 40 нед. 15:7, 11; 41 нед. 24:10–13; 42 нед. 24:19, 20); трижды из Псалтыри (11 нед. 36:25; 12 нед. 40: 1–4, 108:15–16; 13 нед. 111:5, 9); по два раза из книги Товит (10 нед 4:7–12; 11 нед. 12:8), Исаяи (25 нед. 54:7, 10; 26 нед. 54:10, 11), 3-й книги Царств (30 нед. 17:10–16; 31 нед. 18:13), Исхода (35 нед. 23:5; 36 нед. 22:21–24), дважды из книги Левит (37 нед. 19:9, 10; 38 нед. 35:35–38); по одному разу из книги Екклесиаст (18 нед. 11:1), Иезекииля (27 нед. 18:7), Даниила (28 нед. 4:24 Скарга), 4-й книги Царств (32 нед. 4:42–44), Иова (34 нед. 31:16–20).

Библейские книги, фрагменты которых вошли в проповеди, имеют разную историю текста на церковнославянской почве. Ряд цитируемых библейских книг восходит к мефодиевскому переводу к. IX в.: 3 и 4 Царств, Иова, Притчей, Екклесиаста, Иисуса Сирахова. К переводам, возникшим в эпоху царя Симеона, относят книги пророков Исаяи, Иезекииля (главы 1–44, 47–48), Даниила, а также Восьмикнижие, куда входят в том числе книги Исход, Левит и Второзаконие. Книга Товита была переведена с латыни при работе над Геннадиевской Библией в к. XV в. Псалтырь стабилизировала свой вид в редакции митр. Киприана, в которой вошла в Геннадиевскую Библию. Ее несохранившаяся копия, полученная из Москвы, легла в основу издания Острожской Библии 1581 г. (далее — ОБ), в которой отдельные тексты, переведенные с латыни, были переведены заново с греческого. Работа острожских редакторов над текстами Геннадиевской Библии при этом была комплексной, с использованием нескольких источников, объем и степень последовательности привлечения которых были различными для разных библейских книг. Немаловажную роль в этой редактуре играли и чешская Библия Мелантриха, а также польская Брестская Библия, которые выполняли посредническую роль между латинским и церковнославянским переводом. Языковая же нормализация была подчинена представ-

лениям острожских книжников о грамматической и лексической норме церковнославянского языка. ОБ с определенной редакторской переработкой была напечатана в Москве в 1663 г. [Ромодановская 2005: 584–588; Вернер 2022: 152–153].

Приведем несколько примеров, иллюстрирующих ход работы над библейским текстом при переводе и редактуре проповедей в Син. 1202. Прежде всего, это фрагмент Псалтыри — одной из наиболее востребованной книг Св. Писания, полностью включенной в богослужение Православной Церкви.

13 неделя Син. 1202/1 **ѡа: рѧі. Ѣей бл҃женъ чл҃къ ꙗ҃ гд҃а б҃га и в людѣ^х, иже има^т в себѣ^ѣ милосѣ^рдіе, и в за^м дае^т, сицевы^ѣ вовѣ^ѣки не има^т быти посрамленъ, ниже по^движи^м; ра^ѣ точи да^ѣ ꙗ҃бogi^ѣ и превывати бѣ^ѣ правда его вовѣ^ѣки; Крѣ^по^ѣ его [о испр. на ѡ] славно [о испр. на ѡ] в^ѣнесена бѣ^ѣ; — To wdzięczny człowiek (u P. Bogá y u ludzi) który ma w sobie miłosierdzie y pożycza. Taki ná wieki nie będzie posromosony ani obálony. Rosprosył y dał ubogim / y trwác będzie śpráwiedliwość iego ná wieki / á moc iego sławnie podwyższoná będzie. На поле: Psał: 111 (с. 170).**

Текстологические сопоставления библейского текста в проповедях с полными польскими библейскими переводами XVI в. показывают, что Петр Скарга при цитировании мог изменять библейский текст в соответствии со своими задачами (в частности, он вводит в него написанное в скобках). Для сравнения приведем здесь текст первой полной печатной католической Библии Леополиты 1561 г., к которому Петр Скарга мог обращаться благодаря общей конфессиональной принадлежности²: Uczefny tho człowiek który zlituie się á pożycza: będzie rośkładał mowy swe przed sądem / bo ná wieki nie będzie poruffon... Rozproffył / rozdał ubogim: śpráwiedliwość iego trwa ná wiek wiekow: rog iego wywysson będzie w chwale (с. 573). Однако этот вариант с переводом Скарги имеет немного общего. В то же время необходимо отметить, что восточнославянский переводчик Син. 1202/1 в целом точно следует чтению Скарги.

Син. 1202/2 **ѡа: рѧі. Ѣей бл҃женъ чл҃къ оу гд҃а б҃га и в людѣ^х чл҃вкѣ^ѣ, иже има^т в себѣ^ѣ милосѣ^рдіе, и в за^мимъ дае^т, сицевы^ѣ вовѣ^ѣки не иматъ быти посрамленъ, ниже по^движимъ, расточи даде ꙗ҃бogi^ѣ и превывати бѣ^ѣ [ы испр. на ѡ; на поле: -детъ] правда егѡ вовѣ^ѣки [и испр. на ѡ] вѣ^ѣка^ѣ рогъ^ѣ крѣ^пость егѡ славно в^ѣнесена бѣ^ѣ в^ѣснѣтсѧ въ славу^ѣ.**

² Biblia to jest Księgi Starego i Nowego Zakonu na polski język z pilnością według łacińskiej Biblii od Kościoła chrześcijańskiego powszechnego przyjęty, nowo wyłożona. Kraków, 1561. <https://polona.pl/preview/7d8559f0-640c-418b-87a6-0fbede4e166f>.

В отличие от первого варианта перевода, в который внесена только орфографическая правка, второй вариант содержит лексико-грамматические изменения. Для оценки этих изменений обратимся к МБ: Пс. 111:5, 6, 9 **Бл҃гъ мѡжъ щедръ и даа, оустроитъ слова своа на сѣдѣ: пакъ въ вѣкъ не подвижитсѧ... Расточи, даде оубогимъ, правда егѡ превышаетъ вѣ вѣкъ вѣка. роутъ егѡ вознесетсѧ въ славѣ** (л. 246об.) — (5) χρῆστος ἀνὴρ ὁ οἰκτίρων καὶ κηρῶν οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται... (9) ἐσκόρπισεν ἔδωκεν τοῖς πένησιν ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.

Очевидно, что во многом изменения, внесенные Евфимием Чудовским, направлены на сближение с каноническим церковнославянским текстом Библии и в конечном итоге с византийской традицией: **вовѣки** pá wieki → **вовѣкъ вѣка** εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος; **крѣпость** мос → **роутъ** τὸ κέρας; **славно** sławnie → **въ славѣ** ἐν δόξῃ.

В русле московского варианта церковнославянского языка находится изменение аориста **дастъ** daŭ → **даде** ἔδωκεν. Форма аориста от основы **дад-**, введенная во избежание омонимии с формой презенса, отмечается уже в период афоно-тырновской книжной sprawy. Она же характерна для Максима Грека (в частности, в совместном со старцем Силуаном переводе Бесед Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея) [Пентковская 2015: 30–31]. В МБ форме основного текста **дастъ** 3 л. ед. ч., перешедшей из Острожской Библии, регулярно соответствует маргинальная глосса **даде** для аориста ἔδωκεν³. В Новом Завете второй половины XVII в. Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского (далее — НЗЕ) во всех случаях читается именно **даде** [Махова 2019: 102–103]. В середине XVIII в. Варлаам Лашевский и Геден Сломинский, монахи и преподаватели Духовной Академии, вызванные из Киева в Петербург для работы над Елизаветинской Библией, исправили сохранявшийся в МБ приставочный глагол **вдастъ** на **вдаде** в Мф. 21:33 [Бобрик 2010: 445]. В то же время в юго-западнорусской традиции аористные формы с приращением продолжают считаться нормативными. Хорошо известен идеологический конфликт между московскими и югозападнорусскими книжниками из-за формы аориста с приращением **оумрѣтъ**, из новозаветного текста перешедшей в «Учительное Евангелие» украинского книжника Кирилла Транквиллиона, которую в Москве восприняли как форму презенса [Успенский 2002: 363]. Поэтому форму **дастъ** в Син. 1202/1 можно рассматривать не только как

³ Форма **дастъ** (без глоссы) читается в ОБ и в 111:9 (л. 22об.). Наличие данного расхождения в ОБ и МБ указывает на то, что Евфимий ориентировался в своей правке именно на московское издание.

архаичную, но и как соответствующую региональной югозападно-русской норме церковнославянского языка, учитывая имеющиеся в этом переводе некоторые другие грамматические украинизмы, отмеченные А.В. Горским и К.И. Невоструевым.

Отдельного комментария требует исправление **вѣнесена бѣде**³ **rodwyżsoná będzie** → **вѣвысится** **ὕψωθήσεται**. Здесь аналитический пассив правится на синтетический, что отвечает греческой форме, но, кроме того, при правке изменяется корень глагола. В церковнославянских переводах XI–XIV вв. оба глагола — **вѣзнестисѧ** ‘подняться (вверх)’, ‘вознестись на небо, подняться вывысь’ и **вѣзвыситисѧ** ‘подняться выше, быть поднятым высоко’ — могут использоваться для передачи глагола **ὕψω** и его производных [СДРЯ XI–XIV вв., вып. 2: 26, 91]. Однако в зависящем от Епифаниева «Лексикона греко-славено-латинского» «Лексиконе трязычном» Ф.П. Поликарпова каждому глаголу соответствует свой набор греческих и латинских эквивалентов: **вѣзношѣсѧ**, ἀναφέρομαι, ἀνάγομαι, ἀλλαζωνέω, furfum fumor, furfum feror (л. 54об.); **вѣзвышаю**, ἀνυψόω, ἐπαίρω, αἰωρέω, exalto (л. 53) [Поликарпов 1704]. Ср. ГИМ, Син. греч. 383, Лексикон греко-славяно-латинский Епифания Славинецкого, XVII в.: ἀνάγομαι, ἀναφέρομαι — **вѣзношѣсѧ** (л. 58, л. 68), ἀνυψόω — **вѣзвышаю**, но также и **вѣзношѣ** (л. 91об.).

В то же время чтение **вѣзвысится** находит поддержку и в польских библиях, с которыми Евфимий был знаком, ср. **wywyży się** (Псалтырь 1594 г. издания Библии Вуйка, с. 205⁴; то же Брестская Библия 1563 г., с. 323⁵; то же Библия Симона Будного 1572 г., с. 314), Библия Вуйка 1599 г. **wywyży się** (с. 631). В Библии Леополиты тот же корень, но другая форма: **wywyżson będzie**. Чтение **прѣвѣдетъ** также больше отвечает варианту МБ **прѣбываетъ** **μένει**. Вместе с тем исправление Евфимия согласуется и с чтениями полных польских библий: **trwać będzie**: **trwa** (Псалтырь 1594 г. издания Библии Вуйка, с. 205; то же Библия Вуйка 1599 г., с. 631; Брестская Библия 1563 г., с. 323; то же Библия Симона Будного 1572 г., с. 314; то же Библия Леополиты 1561 г., с. 573). Не исключено поэтому согласование и с польскими источниками в том случае, если они не противоречат церковнославянско-греческой традиции, однако эта версия требует дополнительной проверки на более широком материале.

Те же принципы редактуры наблюдаются и в следующем случае. 17-я неделя: Син. 1202/1 **Пѣсти хлѣбъ твой Потекѣши вода**^х;

⁴ <https://www.dbc.wroc.pl/dlibra/doccontent?id=10951&from=FBC>. Дата обращения 31.03.2024.

⁵ <https://web.archive.org/web/20180612143359/http://www.wbc.poznan.pl/dlibra/docmetadata?id=2752&from=&dirids=1>. Дата обращения 31.03.2024.

Подѡ^ѡ го^м во времени вѣрѣиши его. На поле: ек^к лисна^т аї. Puść chleb twoy po płynących wodách: bo po długim czasie naydzień go (с. 175).

Син. 1202/2 Пѣсти хлѣ^б твои потекѣши^х вода^х; подолгомъ во времени вѣрѣиши его. Сверху над словосочетанием потекѣши^х вода^х написано на лице воды (л. 189). Это соответствует чтению МБ: Посли хлѣбъ твой на лице водѣ. пакъ во множествѣ днѣй вѣрѣиши его (л. 264), то же ОБ (л. 44) — ἀποστείλον τὸν ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ὕδατος ὅτι ἐν πλήθει τῶν ἡμερῶν εὐρήσεις αὐτόν⁶.

Ту же цитату содержит «Слово о милости»: Син. 716 **Гѣ совѣтъетъ тебѣ мрець, глѣй: Посли хлѣбъ твой на лице воды, во множествѣ днѣй вѣрѣиши его.** На поле: еккл^к, аї (л. 38). То же КПЛ 290/145 (л. 429об.), Барс. 459 (л. 169об.) — Тоć rádźi Mędrzec / mówiąc: Pożyłay chleb twoy po płynącey wodzie, bo po długim czasie naydzień gi. На поле: Eccle: 11 (с. 121). Разнотечения рукописей «Слова» показывают, что наиболее близкий к польскому оригиналу вариант содержится в рукописи Киево-Печерской лавры:

посли: КПЛ 290/145 **посылай** (л. 429 об.). Син. 483 **посылай**, над зачеркнутым написано **сли** (л. 894об.);

на лице: КПЛ 290/145 **по пловѣщей**. На поле **на лице** (л. 429об.). Син. 483 **по-пловѣщей**, над зачеркнутым написано **на лице**. На поле **на лице** (л. 894об.);

во множествѣ: КПЛ 290/145 **по многихъ во днѣхъ** (л. 429об.). В Син. 483 **-жествѣ** написано по затертому (л. 894об.);

его: КПЛ 290/145 **той** (л. 429об.).

А.В. Горский и К.И. Невоструев установили, что рукопись Син. 483, написанная рукой Евфимия Чудовского, является черновиком Син. 716 [Горский, Невоструев 1862: 246–250]. В этой рукописи была проведена редактура, результаты которой отражают Син. 716 и Барс. 459. Исправления, как и в проповедях Син. 1202/2, были направлены на сближение с церковнославянский Библией.

Отметим, что текст Еккл. 11:1, приводимый Скаргой, различается в воскресных поучениях и в «Kazaniu o miłosierdziu» (puść: pożyłay, po płynących wodách: po płynącey wodzie; go: gi). Определение причины этого расхождения (например, цитирование по памяти или использование разных источников) остается за рамками данной работы. Чтения полных польских библий XVI в. не обнаруживают сходство с версиями Скарги в нескольких ключевых точках: Библия Леополиты 1561 г. Puść chleb twoy ná wody ćiekące / bowiem po niemáłym czasie naydzień gi (изд-е 1577, л. 401 об.), БВ 1599, появившаяся позже первого издания проповедей Скарги, во многом за-

⁶ <https://azbyka.ru/biblia/?Eccl.11:1>. Дата обращения 31.03.2024.

висит от БЛ: rzusaу... ná wody ćiekącé... ji (с. 686). Ср. тж. Брестская Библия 1563 г.: Rozmiátuy chleb twoy ná wodę [в сноске: przez wody] / bo po niemałych czáfiech naydzie[з gi (с. 350).

Несмотря на определенные различия исходного польского текста, перевод в Син. 1202/1 и в «Слове о милости» изначально ориентирован именно на польский вариант и передает характерные для него чтения. В результате редакторской правки эти чтения заменяются на чтения, характерные для церковнославянской Библии.

Рассмотренный материал показывает, что принципы редактуры библейского текста Евфимия Чудовского в переводе проповедей Скарги во многом совпадали с принципами его редакторской работы над Новым Заветом в переводе Епифания Славинецкого. И в том, и в другом случае привлекались библейские/новозаветные источники на разных языках: церковнославянском, греческом, польском. Важно отметить при этом, что в переводах Скарги Евфимий осуществлял адаптацию первоначального варианта перевода на лингвотекстологическом уровне к церковнославянской традиции. Это находит культурологическую параллель в адаптации иконографических образцов западноевропейских гравированных Библий (Библии Пискатора, Библии Борхта, Библии Мериана и др.), которые использовались в храмовой росписи, иконах и гравюрах русских мастеров [Бусева-Давыдова 2020: 28–39; Сакович 1983: 16–17]. Важнейшим средством такой адаптации иноконфессионального текста в переводах проповедей Скарги служила Московская Библия, к которой обращался Евфимий Чудовский при цитировании ветхозаветного текста. Обращение к этому авторитетному изданию сочеталось с вероятным привлечением многоязычных лексиконов, а также со следованием собственному представлению чудовского книжника о норме переводных церковнославянских текстов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бобрик М.А. Языковая правка четъего текста Евангелия от Матфея перед изданием Библии 1751 года (по материалам Синодального архива) // Лингвистическое источниковедение и история русского языка: 2006–2008. М.: Древлехранилище, 2010. С. 440–469.
2. Бусева-Давыдова И.Л. Библия Пискатора в русских иконах и фресках XVII–XVIII веков // Theatrum biblicum. Библия Пискатора 1643 года из собрания Государственной Третьяковской галереи. М.: ГТГ, 2020. 524 с. С. 28–39.
3. Вернер И.В. Переводческие стратегии острожских редакторов в III (IV) книге Ездры // Острожская Библия и развитие библейской традиции у славян. М.: МАКС Пресс, 2022. 220 с. С. 137–153.
4. Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел 2. Писания святых отцов. Часть 2. Писания

- догматические и духовно-нравственные. М.: Синодальная типография, 1859. 366 с.
5. Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. 2. Прибавления. М.: Синодальная типография, 1862. 844 с.
 6. Корзо М.А. Скарга Петр // Православная энциклопедия. Т. 64. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2021. С. 239–243.
 7. Кузьмина Е.А. Острожская Библия // Православная энциклопедия. Т. 53. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2019. С. 477–479.
 8. Махова М.В. О маргинальных глоссах в Новом Завете Московской Библии 1663 года и их источниках // Stephanos. 2019. № 2 (34). С. 101–110. DOI 10.24249/2309-9917-2019-34-2-101-110 <http://www.stephanos.ru/index.php?cp=901&getNum=53>
 9. Пентковская Т.В. Евангелие от Матфея в составе перевода Бесед старца Силуана: к вопросу об источниках комментируемого текста // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2015. № 2. С. 7–41.
 10. Пентковская Т.В. «Слово о милости» книжного круга Епифания Славинецкого: проблемы и перспективы изучения // Stephanos. 2016. № 5 (19). С. 100–111. <http://stephanos.ru/index.php?cp=472&getNum=38>
 11. Плетнева А.А. Сотворение мира в версии Библии Кореня: вопросы языка и текста // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2012–2013). М.: Древлехранилище, 2013. С. 226–239. 282 с.
 12. Поликарпов-Орлов Ф.П. Лексикон треязычный. сиречь речений славенских, еллиногреческих и латинских сокровище. М.: Синодальная типография, 1704. 403 л., 4°. РГБ, МК Кир. 4°. <https://kp.rusneb.ru/item/reader/leksikon-treyazychnyy-sirech-recheniy-slavenskih-ellinogrecheskikh-i-latinskih-sokrovishche>
 13. Ромодановская В.А. Геннадиевская Библия // Православная Энциклопедия. Т. 10. М.: Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», 2005. С. 584–588.
 14. Сакович А.Г. Народная гравированная книга Василия Кореня 1692–1696. М.: Искусство, 1983. 167 с.
 15. Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. (СДРЯ). Т. I–XIII –. М., 1988–2023–.
 16. Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М.: Аспект Пресс, 2002. 560 с.
 17. Roczniak W. Piotr Skarga, Philanthropist of the Counter-Reformation // The Polish Review, 2007. No. 1 (52). Pp. 37–100.

REFERENCES

1. Bobrik M.A. Yazykovaya pravka chet'yego teksta Yevangeliiya ot Matfeya pered izdaniyem Biblii 1751 goda (po materialam Sinodal'nogo arkhiva) [Linguistic Correction of the Fourth Text of the Gospel of Matthew Before the Publication of the Bible in 1751 (Based on Materials from the Synodal Archive)]. In: *Lingvisticheskoye istochnikovedeniye i istoriya russkogo yazyka: 2006–2008* [Linguistic Source Studies and History of the Russian Language: 2006–2008]. Moscow: Drevlekhtranilishte Publ., 2010, pp. 440–469. (In Russ.)
2. Buseva-Davydova I.L. Bibliya Piskatora v russkikh ikonakh i freskakh XVII–XVIII vekov [Piscator's Bible in Russian Icons and Frescoes of the 17th–18th Centuries]. In: *Theatrum biblicum. Bibliia Piskatora 1643 goda iz sobraniia Gosudarstvennoi Tre't'iakovskoi galerei* [Theatrum Biblicum. The Piscator's Bible of 1643 from the Collection

- of the State Tretyakov Gallery]. Moscow, GTG Publ., 2020. 524 p. Pp. 28–39. (In Russ.)
3. Verner I.V. Translation Strategies of Ostrog Editors in the III (IV) Book of Ezra. In: *Ostrog Bible and the Development of the Slavic Biblical Tradition*. Moscow, MAKSPress Publ., 2022. 220 p. Pp. 137–153.
 4. Gorskij A.V., Nevostuev K.I. *Opisanie slavjanskih rukopisej Moskovskoj Sinodal'noj biblioteki. Otdel 2. Pisanija svjatyh otcov. Chast' 2. Pisanija dogmaticheskie i duhovno-nravstvennyye* [Description of the Slavic Manuscripts of the Moscow Synodal Library. Section 2. The Writings of the Holy Fathers. Part 2. Dogmatic and Spiritual and Moral Writings]. Moscow, Moscow Synodal Printing House, 1859. 366 p. (In Russ.)
 5. Gorskij A.V., Nevostuev K.I. *Opisanie slavjanskih rukopisej Moskovskoj Sinodal'noj biblioteki. Otdel 2. Pribavleniya* [Description of the Slavic Manuscripts of the Moscow Synodal Library. Section 2. The Writings of the Holy Fathers. Part 2. Additions]. Moscow, Moscow Synodal Printing House, 1862. 844 p. (In Russ.)
 6. Korzo M.A. Skarga Piotr. In *Orthodox Encyclopedia*. Vol. 64. Moscow, Church and Academic Center “Orthodox Encyclopedia”, 2021, pp. 239–243. (In Russ.)
 7. Kuzminova E.A. Ostrog Bible. In *Orthodox Encyclopedia*. Vol. 53. Moscow: Church and Academic Center “Orthodox Encyclopedia”, 2019, pp. 477–479. (In Russ.)
 8. Makhova M.V. [On the Marginal Glosses in the New Testament of the Moscow Bible of 1663 and Their Sources]. In: *Stephanos*. 2019, no. 2 (34), pp. 101–110. (In Russ.) DOI 10.24249/2309-9917-2019-34-2-101-110 <http://www.stephanos.ru/index.php?cp=901&getNum=53>
 9. Pentkovskaya T.V. Yevangeliye ot Matfeya v sostave perevoda Besed startsa Siluana: k voprosu ob istochnikakh kommentiruyemogo teksta [The Gospel According to St. Matthew as Part of the Translation of Monk Siluan's Disputations: Towards the Issue of the Sources of a Text Commented on]. In: *Moscow State University Bulletin*. 2015, no. 2, pp. 7–41. (In Russ.)
 10. Pentkovskaja T.V. «Slovo o milosti» knizhnogo kruga Epifanija Slavineckogo: problemy i perspektivy izuchenija [“The Word for Mercy” by Epiphanius Slavinsky Literary Environment: Problems and Prospects of Study]. In: *Stephanos*, 2016. no. 5 (19), pp. 100–111 (In Russ.) <http://stephanos.ru/index.php?cp=472&getNum=38>
 11. Pletneva A.A. Sotvoreniye mira v versii Biblii Korenya: voprosy yazyka i teksta [The Creation of the World in the Koren's Bible Version: Issues of Language and Text]. In: *Lingvisticheskoye istochnikovedeniye i istoriya russkogo yazyka (2012–2013)* [Linguistic Source Studies and History of the Russian Language]. Moscow, Drevlekhranilishte Publ., 2013, pp. 226–239. 282 p. (In Russ.)
 12. Polikarpov-Orlov F.P. *Leksikon treyazychnny. sirech' recheniy slavenskikh, yellino-grecheskikh i latinskikh sokrovishche* [The Trilingual Lexicon That Is, the Treasure of the Slavic, Greek and Latin Words]. Moscow: Synodal Printing House, 1704. 403 p. (In Church Slavonic.)
 13. Romodanovskaya V.A. Gennadiyevskaya Bibliya [The Gennadian Bible]. In: *Orthodox Encyclopedia*. Vol. 10. Moscow: Church and Academic Center “Orthodox Encyclopedia”, 2005, pp. 584–588. (In Russ.)
 14. Sakovich A.G. *Narodnaya gravirovannaya kniga Vasiliya Korenya 1692–1696* [Folk Engraved Book of Vasily Koren 1692–1696]. Moscow: Iskusstvo Publ., 1983. 167 p. (In Russ.)
 15. *Slovar' drevnerusskogo yazyka XI–XIV vv.* [Dictionary of the Old Russian Language of the 11th–14th Centuries]. Moscow, 1988–2023–. (In Russ.)

16. Uspenskiy B.A. *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka (XI–XVII vv.)* [History of the Russian Literary Language (11th–17th Centuries)]. Moscow: Aspekt Press, 2002. 560 p. (In Russ.)
17. Rocznik W. Piotr Skarga, Philanthropist of the Counter-Reformation. In: *The Polish Review*, 2007, no. 1 (52), pp. 37–100.

Поступила в редакцию 28.05.2024

Принята к публикации 27.08.2024

Отредактирована 10.09.2024

Received 28.05.2024

Accepted 27.08.2024

Revised 10.09.2024

ОБ АВТОРЕ

Пентковская Татьяна Викторовна — доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; slav_fil@mail.ru

ABOUT THE AUTHOR

Tatiana V. Pentkovskaya — Prof. Dr., Department of Russian Language, Lomonosov Moscow State University; slav_fil@mail.ru